

WEN BAI DUI ZHAO ZI ZHI TONG JIAN

文

白

对照全译

资治通鉴

(精华本)

张宏儒 沈志华 主编

金城出版社

司马光所著《资治通鉴》，“网罗宏富，体大思精，为前古之所未有”。它是我国古代最大的历史著作之一，具有几乎无与匹敌的价值和品格。为了便于广大读者阅读，我们以改革出版社出版的《文白对照全译〈资治通鉴〉》为底本，请原作者选其精华并加以修订，编成本书。

本书以通贯《资治通鉴》全书的政治、军事史为主题、兼及经济、法律、文化等其他方面，摘录东周至五代1300余年中的重大事件和著名人物的言行，浓缩而不割断历史，集中地反映各个历史时期的基本面貌与社会变迁，尽可能地保留《资治通鉴》的原貌特征。

为了便于读者欣赏和学习，本书因袭《资治通鉴》的卷次和编年纪事的旧体，择要收录了司马光等史家的评论，目的是希望能够不失《资治通鉴》的本貌，又便于读者查阅原书。

特约编辑：蒋和欣

责任编辑：张朴远
李艳阳
李岩
孙德全

DESIGN 设计
红十月工作室 RED OCTOBER DESIGN
TEL: 13901105614

ISBN 7-80084-310-6



9 787800 843105 >

ISBN 7-80084-310-6/K

定价：180.00元（全六册）

文白

对照全译

资治通鉴

(精华本)

张宏儒 沈志华 主编

文白对照全译

资治通鉴

(精华本)

策 划 张宏儒 王崇博 蒋和欣

主 编 张彦 沈志华

执行主编 马 怡

编 委 (按姓名字笔画)

马 怡 毛双民 孙家洲

张宏儒 柳 宪 侯 明

袁 熹

第三册

金城出版社

资治通鉴第八十二卷

晋纪四 世祖武皇帝下太康十年(己酉、289)

十一月，丙辰，尚书令济北成侯荀勖卒。勖有才思，善伺人主意，以是能固其宠。久在中书，专管机事。及迁尚书，甚罔怙。人有贺之者，勖曰：“夺我凤皇池，诸君何贺邪！”

帝极意声色，遂至成疾。杨骏忌汝南王亮，排出之。甲申，以亮为侍中、大司马、假黄钺、大都督、督豫州诸军事，治许昌；徙南阳王柬为秦王，都督关中诸军事；始平王玮为楚王，都督荆州诸军事；濮阳王允为淮南王，都督扬、江二州诸军事；并假节之国。立皇子乂为长沙王，颖为成都王，晏为吴王，炽为豫章王，演为代王；皇孙遹

晋纪四 晋武帝太康十年(己酉，公元289年)

十一月，丙辰(疑误)，尚书令、济北成侯荀勖去世。荀勖才思敏捷，善于观察人君的心思，因此能巩固皇帝对他的宠爱。他长期在中书省供职，专门掌管机密要事。后来他升迁为尚书令，心中非常惆怅。有人向他贺喜，他说：“夺去我的凤皇池，诸君有什么可祝贺的呢！”

晋武帝沉湎于音乐和女色，以至于得了病。杨骏嫉妒汝南王司马亮，把他排挤得离开了朝廷。甲申(十一月二十三日)，任命司马亮为侍中、大司马、假黄钺、大都督、督豫州诸军事，镇守许昌。迁南阳王司马柬为秦王，都督关中诸军事。任命始平王司马玮为楚王，都督荆州诸军事。任命濮阳王司马允为淮南王，都督扬、江二州诸军事。以上诸王，都持节去他们各自的封国。立皇子司马乂为长沙王，司马颖为成都王，司马晏为吴王，司马炽为豫章王，司马演为代王；皇孙司马遹为广陵王。又封淮

为广陵王。又封淮南王子迪为汉王，楚王子仪为毗陵王，徙扶风王畅为顺阳王，畅弟歆为新野公。畅，骏之子也。琅邪王觐弟澹为东武公，繇为东安公。觐，伉之子也。

初，帝以才人谢玖赐太子，生皇孙遹。官中尝夜失火，帝登楼望之，遹年五岁，牵帝裾入暗中曰：“暮夜仓猝，宜备非常，不可令照见人主。”帝由是奇之。尝对群臣称遹似宣帝，故天下咸归仰之。帝知太子不才，然恃遹明慧，故无废立之心。复用王佑之谋，以太子母弟柬、玮、允分镇要害。又恐杨氏之逼，复以佑为北军中候，典禁兵。帝为皇孙遹高选僚佐，以散骑常侍刘寔志行清素，命为广陵王傅。

诏以刘渊为匈奴北部

南王的儿子司马迪为汉王，楚王的儿子司马仪为毗陵王。迁扶风王司马畅为顺阳王，司马畅的弟弟司马歆为新野公。司马畅是司马骏的儿子。封琅邪王司马觐的弟弟司马澹为东武公，司马繇为东安公。司马觐是司马伉的儿子。

当初，晋武帝把才人谢玖赐给太子，生下了皇孙司马遹。有一天夜里，皇宫中失火了，晋武帝登上楼观望。司马遹当时只有五岁，他牵着晋武帝的衣襟走进昏暗的地方，说：“夜里突然出事，应当防备突如其来的变故，不可以站在亮处，让别人看到人君。”晋武帝从此认为司马遹很不一般。晋武帝曾经当着群臣称赞司马遹像晋宣帝，所以天下的人都归心敬慕司马遹。晋武帝知道太子没有才能，但是凭藉司马遹的聪明才智，晋武帝才没有废黜太子的想法。晋武帝又用王佑的计谋，把太子的同母弟弟司马柬、司马玮、司马允都派出去镇守要害地区。晋武帝担心会受到杨氏的逼迫，又任王佑为北军中候，掌管皇帝的亲兵。晋武帝为了皇孙司马遹，以很高的标准挑选他身边的僚属与辅佐。散骑常侍刘寔志向与操守高洁清廉，因此被任命为广陵王司马遹的老师。

晋武帝下诏，任命刘渊为匈奴北部

都尉。渊轻财好施，倾心接物，五部豪桀，幽、冀名儒，多往归之。

孝惠皇帝上之上永熙元年(庚戌、290)

帝疾笃，未有顾命。勋旧之臣多已物故，侍中、车骑将军杨骏独侍疾禁中。大臣皆不得在左右，骏因辄以私意改易要近，树其心腹。会帝小间，见其新所用者，正色谓骏曰：“何得便尔！”时汝南王亮尚未发，乃令中书作诏，以亮与骏同辅政，又欲择朝士有闻望者数人佐之。骏从中书借诏观之，得便藏去，中书监华廙恐惧，自往索之，终不与。会帝复迷乱，皇后奏以骏辅政，帝领之。夏，四月，辛丑，皇后召华廙及中书令何劭，口宣帝旨作诏，以骏为太尉、太子太傅、都督中外诸军事、侍中、录尚书事。诏成，后对廙、劭以呈帝，帝视而无言。廙，歆之

都尉。刘渊轻视钱财，喜好施舍，倾心与人交际，匈奴五部的豪杰之士以及幽州、冀州的名儒，多数去投奔、归附他。

晋惠帝永熙元年(庚戌，公元290年)

晋武帝病势沉重，没有遗诏。有功绩的旧臣们大多已经死亡，侍中、车骑将军杨骏独自在宫中侍候晋武帝的病。杨骏不让大臣们守候在晋武帝身边，他趁着这个机会，擅自作主把晋武帝身边重要亲近的职位都换了人，培植他自己的心腹。这时，晋武帝的病情稍微有了好转，他看到身边的人都被更换了，就严肃地对杨骏说：“你怎么能这么作呢？”这时汝南王司马亮还没有离开京都，晋武帝就命令中书作诏书，命令司马亮与杨骏一同辅佐政事，还打算选择中央的官吏中有名望的几个人协助司马亮和杨骏，杨骏从中书借来诏书观看，拿到手里就收藏起来走了。中书监华廙非常害怕，就到杨骏那里去索要诏书，杨骏最终也没有把诏书还给他。这时晋武帝又进入昏迷状态，皇后上奏任命杨骏辅政，晋武帝点头答应了她。夏季，四月，辛丑(十二日)，皇后召来华廙以及中书令何劭，口头宣布晋武帝的旨意作为诏书，任命杨骏为太尉、太子太傅、都督中外诸军事、侍中、录尚书事。

孙；劭，曾之子也。遂趣汝南王亮赴镇。帝寻小间，问：“汝南王来未？”左右言未至，帝遂困笃。己酉，崩于含章殿。帝宇量弘厚，明达好谋，容纳直言，未尝失色于人。

太子即皇帝位，大赦，改元，尊皇后曰皇太后，立妃贾氏为皇后。

诏以太尉骏为太傅、大都督、假黄钺，录朝政，百官总已以听。傅咸谓骏曰：“谅暗不行久矣。今圣上谦冲，委政于公，而天下不以为善，惧明公未易当也。周公大圣，犹致流言，况圣上春秋非成王之年乎！窃谓山陵既毕，明公当审思进退之宜，苟有以察其忠款，言岂在多！”骏不从。咸数谏，骏渐不平，欲出咸为郡守。李斌曰：“斥逐正人，将失人望。”

诏书写成之后，皇后当着华廙、何劭的面呈送给晋武帝，晋武帝看了诏书后什么也没有说。华廙是华歆的孙子。何劭是何曾的儿子。随后，催促汝南王司马亮奔赴镇所。过了不久，晋武帝的病又有了好转，他就问：“汝南王来了没有？”身边的人说还没有到。这时，晋武帝病重垂危。己酉(二十日)，晋武帝在含章殿去世。晋武帝器宇度量开阔宽厚，聪明通达，喜好谋划。能容纳直率的言辞，从来没有在别人面前有不庄重的仪表。

太子登基作了皇帝。大赦天下，改年号为永熙。尊杨皇后为皇太后，立太子妃贾氏为皇后。

晋惠帝下诏书，任命太尉杨骏为太傅、大都督、假黄钺，总领朝政，百官各自掌管自己的职责，听命于杨骏。傅咸对杨骏说：“居丧三年的制度，已经有很久不实行了。如今皇帝谦虚，把政事委托给您，但是天下的人们并不认为这样作好，恐怕您还不容易抵挡。周公是大圣之人，尚且招来了流言蜚语，何况皇帝的年龄并不是当年成王的年龄呢！我私下认为，武帝葬事既已办完，您应当慎重考虑进退的事情了，如果可以证明您的真诚，岂在于言辞的多少呢？”杨骏不听傅咸的话，傅咸又多次劝谏，杨骏逐渐坐不住了，想把傅咸赶出朝廷让他

乃止。杨济遗咸书曰：“谚云：‘生子痴，了官事。’官事未易了也。想虑破头，故具有白。”咸复书曰：“卫公有言：‘酒色杀人，甚于作直。’坐酒色死，人不为悔，而逆畏以直致祸，此由心不能正，欲以苟且为明哲耳。自古以直致祸者，当由矫枉过正，或不忠笃，欲以充厉为声，故致忿耳，安有慙慙忠益而返见怨疾乎！”

杨骏以贾后险悍，多权略，忌之，故以其甥段广为散骑常侍，管机密；张劭为中护军，典禁兵。凡有诏命，帝省讫，入呈太后，然后行之。

骏为政，严碎专横，中外多恶之。冯翊太守孙楚谓骏曰：“公以外戚居伊、霍之任，当以至公、诚

去做郡守。李斌劝杨骏说：“斥逐了正直的人，就要失去人们对你的敬仰。”杨骏才没有赶走傅咸。杨济给傅咸的信上说：“俗语说：‘生了一个傻儿子，是因为官场上的事儿他太明白。’对官场上的事情是不宜搞得太清楚的。我为你思考忧虑脑袋都要破了，所以写信提醒你。”傅咸回信说：“卫公有言：‘酒色杀人，比直言杀人还要厉害。’因酒色获罪而死，人们不觉得后悔，但是却害怕由于正直而招来的祸殃，这是由于心不能正，想把苟且偷生当作明智的处世方法以保全自己。自古以来由于正直而招来了灾祸的人，是由于矫正邪恶过了头，或者是因为不是真心实意，想以严酷来博取名声，所以会招来怨恨。哪里会有忠诚恳切做好事，却反而被人憎恨的道理呢！”

杨骏因为贾后阴险蛮横又富于权术谋略，而忌恨她。所以他任命自己的外甥段广为散骑常侍掌管机密要事；张劭为中护军，统领皇帝的亲兵。凡是有诏命，皇帝看过之后，呈送给太后，然后实行。

杨骏当政，严厉琐碎而又专断固执，朝廷内外的人都恨他。冯翊太守孙楚对杨骏说：“您以外戚身份担当着伊尹、霍光的重任，应当以公正无私、诚实

信、谦顺处之。今宗室强盛，而公不与共参万机，内怀猜忌，外树私昵，祸至无日矣！”骏不从。楚，资之孙也。

十月，辛酉以刘渊为建威将军、匈奴五部大都督。

元康元年(辛亥、291)

三月，辛卯，孟观、李肇启帝，夜作诏，诬骏谋反，中外戒严，遣使奉诏废骏，以侯就第。命东安公繇帅殿中四百人讨骏，楚王玮屯司马门，以淮南相刘颂为三公尚书，屯卫殿中。段广跪言于帝曰：“杨骏孤公无子，岂有反理，愿陛下审之！”帝不答。

时骏居曹爽故府，在武库南，闻内有变，召众官议之。太傅主簿朱振说骏曰：“今内有变，其趣可知，必是阉竖为贾后设谋，不利于公，宜烧云龙门以胁之，索造事者首，开万春门，引东宫及外营兵拥皇太子入宫，取奸人，殿内震

不欺、谦虚和顺为人处事。当前皇族强盛，而您却不与他们一起参与日常政务，心里怀着猜疑妒忌，在外培植亲近宠爱的人，这样下去，灾祸临头的日子就没有几天了！”杨骏也不听。孙楚是孙资的孙子。

十月，辛酉任命刘渊为建威将军、匈奴五部大都督。

元康元年(辛亥，公元 291 年)

三月，辛卯(初八)，孟观、李肇禀告晋惠帝，夜里撰写诏书，诬陷杨骏谋反，朝廷内外戒严，派遣使者遵诏命废除杨骏，以侯爵的身份回家。命令东安公司马繇率领殿中四百人讨伐杨骏，楚王司马玮驻守在司马门，任命淮南相刘颂为三公尚书，驻兵守卫殿中。段广跪着对晋惠帝说：“杨骏孤单没有儿子，岂有谋反的道理，希望陛下慎重考虑。”晋惠帝不回答。

当时杨骏住在曹爽从前的宅第，位置在武器库南边，他听到皇宫内有变动，就召集各位官员商议。太傅主簿朱振劝说杨骏道：“现在宫中发生了事变，它的趋向可以知道，一定是那些宦官给贾皇后出的主意，对您很不利。应当烧了云龙门逼迫他们，索要起事者的人头，打开万春门，带领东宫以及外营兵围护着皇太子进宫，捉拿恶人，宫殿之

惧，必斩送之。不然，无以免难。”骏素怯懦，不决，乃曰：“云龙门，魏明帝所造，功费甚大，奈何烧之！”侍中傅祗白骏，请与尚书武茂入宫观察事势，因谓群僚曰：“官中不宜空。”遂揖而下阶。众皆走，茂犹坐。祗顾曰：“君非天子臣邪？今内外隔绝，不知国家所在，何得安坐！”茂乃惊起。骏党左军将军刘豫陈兵在门，遇右军将军裴颀，问太傅所在，颀给之曰：“向于西掖门遇公乘素车，从二人西出矣。”豫曰：“吾何之？”颀曰：“宜至廷尉。”豫从颀言，遂委而去。寻诏颀代豫领左军将军，屯万春门。颀，秀之子也。皇太后题帛为书，射之城外曰：“救太傅者有赏。”贾后因宣言太后同反。寻而殿中兵出，烧骏府，又令弩手于阁上临骏府而射之，骏兵皆不得出。骏逃于马厩，就杀之。孟观等遂收骏弟

内震动恐惧，必定会斩肇事者送来，不这样的话，没有办法免于灾难。”杨骏素来怯懦，下不了决心，说道：“云龙门是魏明帝所造，劳力、耗费非常大，为什么要把它烧了？”侍中傅祗禀告杨骏，请求和尚书武茂进宫观察事态的发展，他对官员们说：“官中不宜空虚。”然后拱手行礼下了台阶。官员们都跑了，武茂还坐在那里。傅祗回过头对他说：“你难道不是天子的臣下吗？如今内外隔绝，不知道天子在哪里，你怎么还能坐得住呢？”武茂于是惊觉而起。杨骏的党羽、左军将军刘豫，领兵列阵守候在门外，遇到右军将军裴颀，他问裴颀杨骏在哪里，裴颀欺骗他说：“我刚才在西掖门遇到杨骏，他乘着白色的车子，有两个人跟着他向西去了。”刘豫说：“我应该去哪里？”裴颀说：“应该去廷尉。”刘豫听从裴颀的话，就把士兵托付给裴颀，他就走了。不久，命令裴颀代替刘豫兼任左军将军，驻守万春门。裴颀是裴秀的儿子。皇太后把信写在绢帛上，用箭射出城外，上面写着“救太傅者有赏”。贾后就利用这件事宣称，太后与杨骏一起谋反。不久，宫中的士兵们出去了，放火烧杨骏的府第，弓弩手在楼阁上对着杨骏的府第放箭，杨骏的士兵们没有办法出来。杨骏逃到马房里，被人杀死在那

珧、济、张劭、李斌、段广、刘豫、武茂及散骑常侍杨邈、中书令蒋俊、东夷校尉文鸯，皆夷三族，死者数千人。

壬寅，征汝南王亮为太宰，与太保卫瓘皆录尚书事，辅政。以秦王柬为大将军，东平王楙为抚军大将军，楚王玮为卫将军、领北军中侯，下邳王晃为尚书令，东安公繇为尚书左仆射，进爵为王。楙，望之子也。封董猛为武安侯，三兄皆为亭侯。

贾后族兄车骑司马模、从舅右卫将军郭彰、女弟之子贾谧与楚王玮、东安王繇，并预国政。贾后暴戾日甚，繇密谋废后，贾氏惮之。繇兄东武公澹，素恶繇，屡譖之于太宰亮曰：“繇专行诛赏，欲擅朝政。”庚戌，诏免繇官；又坐有悖言，废徙带方。

里。孟观等人于是拘捕了杨骏的弟弟杨珧、杨济、张劭、李斌、段广、刘豫、武茂以及散骑常侍杨邈、中书令蒋俊、东夷校尉文鸯，他们都被夷灭三族，被处死的有几千。

壬寅(三月十九日)，征召汝南王司马亮任太宰，与太保卫瓘都任录尚书事，辅佐朝政。任命秦王司马柬为大将军，东平王司马楙为抚军大将军，楚王司马玮为卫将军、兼北军中侯，下邳王司马晃为尚书令，东安公司马繇为尚书左仆射，晋升爵位为王。司马楙是司马望的儿子。封董猛为武安侯，他的三个哥哥都被封为亭侯。

贾皇后同族哥哥、车骑司马贾模，贾皇后母亲的堂兄弟、右卫将军郭彰，贾皇后妹妹的儿子贾谧，与楚王司马玮、东安王司马繇一起参与国政。贾皇后的凶恶乖张一天比一天厉害，司马繇秘密谋划要废掉贾皇后，贾氏很害怕。司马繇的哥哥、东武公司马澹，平时就憎恨司马繇，多次在太宰司马亮面前诬陷司马繇说：“司马繇擅自决定惩罚与赏赐，他这是要独揽朝政。”庚戌(三月二十七日)，皇帝下诏书免去司马繇的官职，又因为有忤逆言论而获罪，被废黜，迁徙到带方县。

太宰亮、太保卫瓘以楚王玮刚愎好杀,恶之,欲夺其兵权,以临海侯裴楷代玮为北军中候,玮怒;楷闻之,不敢拜。亮复与瓘谋,遣玮与诸王之国,玮益忿怨。玮长史公孙宏、舍人岐盛,皆有宠于玮,劝玮自昵于贾后;后留玮领太子少傅。盛素善于杨骏,卫瓘恶其反覆,将收之。盛乃与宏谋,因积弩将军李肇矫称玮命,谗亮、瓘于贾后,云将谋废立。后素怨瓘,且患二公执政,已不得专恣,夏,六月,后使帝作手诏赐玮曰:“太宰、太保欲为伊、霍之事,王宜宣诏,令淮南、长沙、成都王屯诸宫门,免亮及瓘官。”夜,使黄门赍以授玮。玮欲覆奏,黄门曰:“事恐漏泄,非密诏本意也。”玮亦欲因此复私怨,遂勒本军,复矫诏召三十六军,告以“二公潜图不轨,吾今受诏都督中外诸军,诸在直卫者,皆严加警备;其在外

太宰司马亮、太保卫瓘,由于楚王司马玮傲慢固执又喜好杀人,因而憎恨他,想夺了他的兵权,让临海侯裴楷代替司马玮担任北军中候的职务。司马玮大怒,裴楷听说以后,不敢接受北军中候的官职。司马亮又和卫瓘在一起密谋,派司马玮和各诸侯王去自己的封国,司马玮越发愤恨不满。司马玮的长史公孙宏、舍人岐盛,都受到司马玮的宠爱,他们劝说司马玮主动去亲近贾皇后,贾皇后就留下司马玮兼任太子少傅。岐盛从前与杨骏友好,卫瓘厌恶他变化无常,将要拘捕他。岐盛就和公孙宏谋划,依靠积弩将军李肇,诈称是司马玮的命令,在贾皇后面前诬陷司马亮和卫瓘,说他们将要谋划废立君王的事情。贾皇后平时就怨恨卫瓘,而且担心司马亮与卫瓘执掌朝政,她就不能专断放纵了。夏季,六月,贾皇后指使晋惠帝亲笔撰写诏书赐予司马玮,诏书说:“太宰、太保想作伊尹、霍光作过的事情,你应当宣布诏命,命令淮南王、长沙王、成都王驻守各宫门,免去司马亮及卫瓘的官职。”夜里,派宦官黄门送诏书授予司马玮。司马玮想重新上奏,黄门说:“事情害怕泄露出去,这可不是密诏的本意。”司马玮也想借这个机会报复私人的怨恨,于是统率自己的部队,又诈称

营，便相帅径诣行府，助顺讨逆。”又矫诏“亮、瑾官属，一无所问，皆罢遣之；若不奉诏，便军法从事。”遣公孙宏、李肇以兵围亮府，侍中清河王遐收瑾。

亮帐下督李龙，白“外有变，请拒之”；亮不听。俄而兵登墙大呼，亮惊曰：“吾无贰心，何故至此！诏书其可见乎？”宏等不许，趣兵攻之。长史刘准谓亮曰：“观此必是奸谋。府中俊义如林，犹可力战。”又不听，遂为肇所执，叹曰：“我之赤心，可破示天下也。”与世子矩俱死。

卫瑾左右亦疑遐矫诏，请拒之，须自表得报，就戮未晚；瑾不听。初，瑾

皇帝的诏命召集三十六军，向他们宣告说：“司马亮与卫瑾，暗中图谋不轨之事，我今天接受了皇帝的命令统领朝廷内外各军，各位正在值勤、担任卫护、防守之职的人，都要严加警备。在外的部队，就互相跟从直接去朝廷委派的机构，协助天道，讨伐叛逆。”还伪称皇帝命令说：“司马亮、卫瑾的下属官吏，一概不问，全部罢免遣散。如果有不服从命令的，按照军法处置。”司马玮派遣公孙宏、李肇领兵包围了司马亮的住宅，让侍中、清河王司马遐去逮捕卫瑾。

司马亮的帐下督李龙，禀告司马亮说：“外面发生了变乱，请求抵抗。”司马亮没有同意。过了一会儿，士兵爬上墙头大声喊叫，司马亮吃惊地说：“我没有二心，为什么到了如此地步！我可以看一看诏书吗？”公孙宏等人不答应，催促士兵加紧进攻。长史刘准告诉司马亮说：“我观察这肯定是邪恶的阴谋。府里有才能的人很多，还可以尽力作战。”司马亮还是不同意，于是被李肇抓住，他感叹说：“我的真诚的心，可以剖开让天下的人看一看。”司马亮和他的长子司马矩一起被处死。

卫瑾的手下人也怀疑司马遐是假冒皇帝诏命，请求卫瑾抵抗，等候上表有了答复，再听任惩罚也不迟，但是卫

为司空，帐下督荣晦有罪，斥遣之。至是，晦从遐收瑾，辄杀瑾及子孙共九人，遐不能禁。

岐盛说玮：“宜因兵势，遂诛贾、郭以正王室，安天下。”玮犹豫未决。会天明，太子少傅张华使董猛说贾后曰：“楚王既诛二公，则天下威权尽归之矣，人主何以自安！宜以玮专杀之罪诛之。”贾后亦欲因此除玮，深然之。是时内外扰乱，朝廷恟惧，不知所出。张华白帝，遣殿中将军王官赉驸虞幡出麾众曰：“楚王矫诏，勿听也！”众皆释仗而走。玮左右无复一人，窘迫不知所为，遂执之，下廷尉；乙丑，斩之。玮出怀中青纸诏，流涕以示监刑尚书刘颂曰：“幸托体先帝，而受枉乃如此乎！”公孙宏、岐盛并夷三族。

于是贾后专朝，委任

瑾不听从劝告。当初，卫瑾任司空的时候，帐下督荣晦犯了罪，卫瑾斥责并且赶走了他。到了此时，荣晦跟随司马遐拘捕了卫瑾，自作主张杀了卫瑾及其子孙一共九人，司马遐都制止不住。

岐盛劝说司马玮：“应当借着军队的气势，顺便除掉贾、郭，以扶正王室，安定天下。”司马玮犹豫不决。这时天亮了，太子少傅张华派董猛劝说贾后道：“楚王已经杀了司马亮和卫瑾，天子的威势权力全都归属于他了，君王还能依赖什么得到安稳呢？应当凭着司马玮擅杀人的罪行惩处他。”贾皇后也想乘此机会除掉司马玮，所以深深地赞同这一主张。这时内外混乱，朝廷纷乱恐惧，不知如何是好。张华禀告晋惠帝，派遣殿中将军王官拿着标有义兽驸虞的旗帜指挥众人说：“楚王诈称皇帝命令，不要听他的话。”众人都放下兵器逃走了，司马玮的身边一个人也没有了，他窘迫地不知所措，于是就逮捕了他，押到廷尉，六月乙丑（疑误），杀了他。司马玮临死以前掏出藏在怀里的青纸诏书，流着泪拿给监刑尚书刘颂看，说：“我幸运地托先帝之体而出生，但是却蒙受了如此的冤屈啊！”公孙宏、岐盛都被夷灭三族。

从此以后，贾皇后独揽朝政，信任

亲党，以贾模为散骑常侍，加侍中。贾谧与后谋，以张华庶姓，无逼上之嫌，而儒雅有筹略，为众望所依，欲委以朝政。疑未决，以问裴颢，颢赞成之。乃以华为侍中、中书监，颢为侍中，又以安南将军裴楷为中书令，加侍中，与右仆射王戎并管机要。华尽忠帝室，弥缝遗阙，贾后虽凶险，犹知敬重华；贾模与华、颢同心辅政，故数年之间，虽暗主在上而朝野安静，华等之功也。

六年(丙辰、296)

夏，郝散弟度元与冯翊、北地马兰羌、卢水胡俱反，杀北地太守张损，败冯翊太守欧阳建。

征西大将军赵王伦信用嬖人琅邪孙秀，与雍州刺史济南解系争军事，更相表奏，欧阳建亦表伦罪恶。朝廷以伦搅乱关右，征伦为车骑将军，以梁王彤为征西大将军、都

亲族，任命贾模为散骑常侍，兼领侍中。贾谧和贾皇后谋划，认为张华不是世家大姓，没有胁迫皇帝的嫌疑，而且张华儒雅有谋略，又是众望所归之人，就想把朝政托付给张华，但是还犹豫不定，就去询问裴颢的意见，裴颢赞成这个决定。于是就任命张华为侍中、中书监，裴颢任侍中。又任命安南将军裴楷为中书令，兼领侍中，和右仆射王戎一起掌管机密要事。张华对皇帝的家族竭尽了忠诚，弥补缝合朝政中的过失、遗漏，贾皇后虽然凶暴阴险，却还知道敬重张华。贾模与张华、裴颢同心合力辅佐国政，所以几年之内，虽然是昏庸的君王居于皇帝之位，但是朝野上下安稳平静，这全都是张华等人的功劳。

六年(丙辰，公元296年)

夏季，郝散的弟弟郝度元与冯翊、北地的马兰羌人、卢水胡人一起造反，杀了北地太守张损，打败了冯翊太守欧阳建。

征西大将军、赵王司马伦信任使用他所宠爱的琅邪人孙秀。司马伦和雍州刺史、济南人解系为军事方面的事情争斗起来，他们争相上表禀奏，欧阳建也上表陈述司马伦的罪恶。朝廷因为司马伦扰乱关右地区，征召司马伦任车骑将军，任命梁王司马彤为征西大将军、都

督雍、凉二州诸军事。系与其弟御史中丞结，皆表请诛秀以谢氏、羌；张华以告梁王彤，使诛之，彤许诺。秀友人辛冉为之说彤曰：“氏、羌自反，非秀之罪。”秀由是得免。伦至洛阳，用秀计，深交贾、郭，贾后大爱信之，伦因求录尚书事，又求尚书令；张华、裴颀固执以为不可，伦、秀由是怨之。

秋，八月，解系为郝度元所败，秦、雍氏、羌悉反，立氏帅齐万年为帝，围泾阳。御史中丞周处，弹劾不避权威，梁王彤尝违法，处按劾之。冬，十月，诏以处为建威将军，与振威将军卢播俱隶安西将军夏侯骏，以讨齐万年。中书令陈准言于朝曰：“骏及梁王皆贵戚，非将帅之才，进不求名，退不畏罪。周处是吴人，忠直勇果，有仇无援。宜诏积弩将军孟观，以精兵万人为处前锋，必能殄

督雍、凉二州诸军事。解系和他的弟弟、御史中丞解结，都上表请求杀孙秀以向氏、羌人谢罪，张华把这件事告诉了梁王司马彤，让司马彤杀孙秀，司马彤应允了。孙秀的朋友辛冉替孙秀向司马彤说情道：“氏、羌自己起来造反，并不是孙秀的罪过。”孙秀因此免去一死。司马伦到了洛阳，采用孙秀的计谋，下功夫去结交贾、郭，贾皇后对他十分宠爱信任，司马伦趁机索求录尚书事的职务，还请求担任尚书令，张华、裴颀很坚决地不同意，司马伦、孙秀从此憎恨张华和裴颀。

秋季，八月，解系被郝度元打败了，秦、雍地区的氏、羌全都叛变了，立氏统帅齐万年为帝，包围了泾阳。御史中丞周处，检举官吏的过失、罪状，不回避有权势的皇亲国戚。梁王司马彤曾经违犯法律，周处审查揭发了他。冬季，十一月，皇帝下诏任命周处为建威将军，与振威将军卢播都隶属于安西将军夏侯骏，让他们去讨伐齐万年。中书令陈准向朝廷进言说：“夏侯骏和梁王都是皇帝的亲族，并不是将帅之才，他们进也不求名誉，退又不怕犯罪。周处是吴人，忠诚正直，勇敢果断，有仇人却没有援助他的人。应当命令积弩将军孟观，率领一万精兵担任周处的前锋，一定能够